

## **ТЕРМИН И ЕГО ОСОБЕННОСТИ (на примере терминов логистики)**

Букембаева Гулсана

[bukembaeva96@mail.ru](mailto:bukembaeva96@mail.ru)

Магистрант Евразийского национального университета Л.Н. Гумилева  
Научный руководитель – доктор PhD, старший преподаватель А.М. Толеубаева

Язык подобен живому организму, который подвергается процессу развития, такому как обновление, возрождение в соответствии с явлениями и изменениями в обществе. Особенно в современной терминологической системе нашего языка, которая достигла этапа наиболее быстрого развития научно-технического прогресса, каждый день появляются новые слова и понятия. Такие слова можно увидеть на языке прессы, радио, телевидения, в дифференцированной терминологической системе различных наук. То есть на языке самой жизни процесс развития идет непрерывно. Поэтому создание терминов, систематизация терминологии, регулирование, определение направления развития общенаучной и технической терминологии являются актуальными проблемами современности. И создание терминов, формирование созданных терминов – очень ответственная работа, требующая постоянного мониторинга и регулирования.

Термин – это слово, которое дает четкое определение научного понятия, точно отражает его смысловые ограничения. Обычно любое слово в языке неоднозначно, а его значение нечетко и подвижно. И для того, чтобы точно выразить научное мнение, значение слова должно быть устойчивым и ясным. Поэтому это делается путем точного определения семантических границ слова и использования слова только в конкретном смысле. Чтобы термины были полностью качественными, они должны быть универсально понятны, значение должно быть как можно более четким и кратким, и его будет легко использовать, тесно связанное с другими понятиями в научной терминологии. Сегодня необходимо создавать все больше и больше терминов, которые выражают глубокий смысл научных понятий языка и являются плоскими, приятными на слух, хорошо воспринимаемыми общественностью [1, 13 р.].

Понятие терминологии, как и термин, многогранно. Обычно возникает два понятия этой науки. Первое – набор понятий в определенной области науки (например: лингвистическая терминология – общий набор лингвистических терминов). Второе, совокупность терминов определенной отрасли знаний.

Предметом общей теории терминологии является: изучение формирования и использования специальных слов, которые накапливают и передают накопленные знания человечеству; совершенствование существующих терминологических систем; поиск оптимальных способов создания новых терминов и их систем; поиск универсальных признаков, присущих терминологии различных областей знаний.

Если слово может иметь несколько значений в общем языке, то, попав в определенную терминологию, оно становится моносемантическим. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он:

1) член определенной терминологии, которая действует вместо контекста;

2) может использоваться самостоятельно, например, в текстах регистров или заказов в машиностроении[2, 25 p.].

Термин отличается от общих слов следующими признаками: 1) термины создаются с помощью специалистов для обозначения понятия, относящейся к конкретной профессии, а слова, используемые в повседневной жизни, возникают из-за необходимости общения и могут быть созданы любым, кто использует язык; 2) обосновываясь на то, что термин используется только в специальной научной (технической) литературе, можно предположить, что он используется в особых случаях. Но с интенсивным развитием любой области науки или техники средства массовой информации начинают активно отражать свои достижения, переход отдельных терминов из специального использования в общее использование. В то же время термины теряют научную точность и расширяют сферу их применения. Тут происходит их детерминологизация; 3) исходя из этого появляется третий признак: термин является языковым элементом, используемым для специальных целей; 4) термин – название определенного особого объекта или понятия.

Один и тот же термин может быть в нескольких терминологиях данного языка, который является межнаучной терминологической омонимией, например: *reaction* – в химии, в физиологии, в политике; *reduction* – в философии, юриспруденции, фонетике, авиации; *assimilation* – в этнографии, фонетике и т. д.

Среди терминов есть слова, которые существуют только как термины и в рамках одной терминологии:

*air waybill* – необоротный инструмент воздушного транспорта, который служит квитанцией для грузоотправителя и указывает на то, что перевозчик принял перечисленные грузы и обязуется доставить груз в пункт назначения аэропорта в соответствии с указанными условиями;

*break bulk* – сокращение крупной партии товара на множества мелких партий, которые затем рассредоточены по разным покупателям;

*drayage* – перевозка грузов автомобильным транспортом, в первую очередь, в местном гужевом транспорте;

есть и такие, которые тоже существуют только как термины, но существуют в разных терминологиях:

*operation* – 1) хирургическое вмешательство по медицинским показаниям, чтобы восстановить, удалить или заменить нездоровую или поврежденную часть; 2) математический процесс, например сложение, в котором один набор чисел получается из другого; также может быть термином бизнеса и означать торговлю или спекуляцию, в качестве авиационного означает пилотирование, воздушный перелет;

*form* – 1) бумага или набор документов, напечатанные с пробелами, в которые можно записывать ответы на вопросы или организовано записывать информацию; 2) одна часть глагола или другое слово, которое имеет специальное использование или значение; 3) длинное, тонкое сиденье, обычно без спинки; 4) тип или вид чего-то, или особый способ; 5) организация, форма и структура письменной работы; а также слово «форма» может быть математическим, машинным термином;

*backhaul* – 1) как правило, необработанный сигнал вещания непосредственно с удаленного сайта, который лишен программной графики или сегментов студии, как термин СМИ; 2) в иерархической телекоммуникационной сети – транзитная часть сети, содержащая промежуточные звенья между базовой сетью или магистральной сетью и небольшими подсетями на «краю» всей иерархической сети; 3) как термин транспортной логистики – это движение в направлении более легкого транспортного потока, когда движение обычно более интенсивно в противоположном направлении;

есть и такие, которые используются как термины, так и как обычные нетерминологические слова, например, когда прямое и переносное значение отличается:

ex – в прямом смысле – бывшая жена, муж или партнер, а в качестве логистического термина означает цену товара, включающую в себя доставку до определенного места, а затем транспортные расходы и расходы, которые являются ответственностью покупателя;

full – полное, оконченное или содержащее много подробностей в прямом смысле, и выделение транспортного средства или футляра одному получателю в качестве термина логистики.

Кроме того, некоторые термины имеют синонимы или антонимы в одной терминологии, но их нельзя использовать в другой. Например, «kingpin» является самым важным человеком в компании или организации, часто в нелегальном, и это слово имеет синоним «big boss», или существует идиома «big fish», однако под транспортным термином «kingpin» подразумевается большой штифт, который соединяет эвакуатор с полуприцепом, и здесь невозможно использовать синоним вроде «big boss» или «big fish».

Одно из важных качеств, свойственных термину, является их интернациональность. Международные отношения, чаще всего, осуществляются в области политики, науки и техники, и поэтому здесь очень важен вопрос взаимопонимания между людьми разных наций и языков [3, 52 p.].

Если говорить о происхождении термина, существуют разные способы. Первый способ – использовать национальное слово родного языка в качестве термина. Положительной стороной этого является то, что его словарный запас сохраняется, язык не дополняется иностранными словами, а «слово», употребляемое в качестве термина, обычно понимается любым носителем этого языка.

Однако такой способ формирования не является общим для всех терминов. Л. З. Ивина в книге «Лингвистические и когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем», суммируя результаты многих исследований, выделяет следующие основные способы формирования новых терминов:

1) семантический (использование слова или фразы родного языка в качестве термина с новым значением). Считается наиболее распространенным;

2) морфологический (создание нового термина посредством суффиксов, префиксов);

3) синтаксический (формирование терминологических фраз). Это считается продуктивным, особенно для специальных областей знаний;

4) заимствование слов и фраз;

5) из общей лексики и других терминосистем;

6) с других языков, особенно если эти языковые единицы признаны на международном уровне. Некоторые авторы считают необходимым выделить формирование неологизмов (слов и фраз, которых раньше не было);

7) путем сокращений [4, 174 p.].

Используя международные модели терминов и их словообразующих элементов (суффиксы, префиксы), возможно создавать термины из своих собственных элементов на основе этих образцов; например, military – militarization; consolidation (достижение экономии объема за счет создания больших партий погрузки из небольшого количества груза); broker, consignee (человек или компания, которая отправляет товары клиентам), carrier; есть также термины, которые сформированы в виде аббревиатуры – например, lifo – last in first out (метод учета запасов, предполагающий, что последние приобретенные товары являются первыми товарами, использованными в течение отчетного периода), c&f–cost and freight (морской термин, означающий указанную цену, которая включает стоимость товаров и транспортные расходы до пункта назначения), CAD – Cash Against Documents (способ оплаты, предусматривающий доставку документов импортеру после уплаты суммы экспорта банком импортера в банк экспортера).

Термины представители дефинитивной, номинативной функции, то есть они дают четкое представление об объекте или явлении. Наиболее правомерной является точка зрения К.А. Левковской: «Среди полноправных слов термины являются особыми словами в отношении значения и употребления, поскольку они наряду с номинативной функцией,

выполняемой другими словами языка, также отличаются своей определяющей функцией» [5, 137 р.]. Интересно отметить, что только термины могут сочетать понятие и лексическое значение, несмотря на различия между ними.

Исследователи полностью отрицают стилистические функции термина или допускают их ограниченное употребление. Эмоционально-экспрессивная нейтральность является вторым неперенным свойством каждого термина. Также А.А. Реформатский считает, что термину не нужен контекст, так как он связан с терминологическим полем, которое и заменяет собой контекст [6, 47 р.].

Таким образом, в этой статье рассматриваются основные понятия термина и его особенности, а также термины в различных терминологиях на основе примеров логистики. В перспективе дальнейшие попытки могут оказаться весьма полезным вкладом в переводоведение.

#### **Список использованных источников**

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. –М., МГУ, 1993. – 309 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. –М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
3. Виноградов. В.В. Русский язык. М., 2007. – 207 с.
4. Ивина Л. З. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. – М.: Акад. проект, 2003. – 301 с.
5. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала. – М.: КомКнига, 2005. – 296 с.
6. Реформатский А.А. Вопросы терминологии. –М.: Аспект, 2005. – 403 с.
7. [dictionary.cambridge.org](https://dictionary.cambridge.org) [Дата обращения 31.03.2020]
8. [icclogistics.com/glossary...logistics-terms/](https://icclogistics.com/glossary...logistics-terms/) [Дата обращения 30.03.2020]
9. [ekol.com/en/logistics-terms-glossary/](https://ekol.com/en/logistics-terms-glossary/) [Дата обращения 01.04.2020]